



**CANADA**

TREATY SERIES **2024/17** RECUEIL DES TRAITÉS

---

**SWITZERLAND / CULTURE**

Audiovisual Coproduction Treaty between the Government of Canada and the Swiss  
Federal Council

Done at Montreal on 3 November 2023

In Force: 1 August 2024

---

**SUISSE / CULTURE**

Traité de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Conseil  
fédéral suisse

Fait à Montréal le 3 novembre 2023

En vigueur : le 1 août 2024

---

© His Majesty the King in Right of Canada, as represented  
by the Minister of Foreign Affairs, 2024

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Catalogue No: FR4-2024/17-PDF  
ISBN: 978-0-660-72952-7

© Sa Majesté le roi du chef du Canada, représenté par le  
ministre des Affaires étrangères, 2024

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

N° de catalogue : FR4-2024/17-PDF  
ISBN: 978-0-660-72952-7



**CANADA**

TREATY SERIES **2024/17** RECUEIL DES TRAITÉS

---

**SWITZERLAND / CULTURE**

Audiovisual Coproduction Treaty between the Government of Canada and the Swiss Federal Council

Done at Montreal on 3 November 2023

In Force: 1 August 2024

---

**SUISSE / CULTURE**

Traité de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse

Fait à Montréal le 3 novembre 2023

En vigueur : le 1 août 2024

---

**AUDIOVISUAL COPRODUCTION TREATY**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE SWISS FEDERAL COUNCIL**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL**  
(the “Parties”),

**RECOGNIZING** that quality audiovisual treaty coproductions contribute to the vitality of their audiovisual industries and to the development of their economic and cultural exchanges;

**APPRECIATING** that cultural diversity and access to audiovisual culture are nurtured by constant exchanges and interaction between cultures, and that they are strengthened by the free flow of ideas;

**CONSIDERING** that, in pursuit of international cooperation, the UNESCO *Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions*, done at Paris on 20 October 2005, encourages audiovisual coproduction treaties as a means of promoting international cooperation;

**AGREEING** that these exchanges may enhance their mutual relations;

**RECOGNIZING** that these objectives may be achieved by granting domestic benefits to qualified audiovisual treaty coproductions;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purpose of this Treaty:

- (a) “authority”:
  - (i) “administrative authority” means, for each Party, the designated authority that administers this Treaty,
  - (ii) “competent authority” means, for each Party, the authority that has the overall responsibility for the implementation of this Treaty;

# TRAITÉ DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

## LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

(les « Parties »),

**RECONNAISSANT** que les coproductions audiovisuelles de qualité qui sont régies par un traité favorisent la vitalité de leurs industries audiovisuelles ainsi que le développement de leurs échanges économiques et culturels;

**CONSCIENTS** que la diversité culturelle et l'accès à la culture audiovisuelle se nourrissent d'interactions et d'échanges constants entre les cultures et qu'ils sont renforcés par la libre circulation des idées;

**CONSIDÉRANT** qu'aux fins de la coopération internationale, la *Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles* de l'UNESCO, faite à Paris le 20 octobre 2005, encourage les traités de coproduction audiovisuelle comme moyen de promouvoir la coopération internationale;

**CONVENANT** que de tels échanges peuvent améliorer leurs relations mutuelles;

**RECONNAISSANT** que les objectifs précités peuvent être atteints par l'octroi d'avantages accordés à l'échelle nationale aux coproductions audiovisuelles admissibles qui sont régies par un traité;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## ARTICLE PREMIER

### Définitions

Aux fins du présent Traité :

- a) « autorités » :
  - i) « autorité administrative » désigne, pour chaque Partie, l'autorité désignée qui administre le présent Traité,
  - ii) « autorité compétente » désigne, pour chaque Partie, l'autorité chargée de la responsabilité globale de la mise en œuvre du présent Traité;

- (b) “coproduction” means an audiovisual work produced by producers of the Parties that comply with the provisions of this Treaty and recognized as such by each Party;
- (c) “coproducing States” means the Parties, and third States, if applicable;
- (d) “third State” means a State that has a coproduction treaty or memorandum of understanding with at least one of the Parties and that has a producer involved in the coproduction;
- (e) “non-party” means a State other than the coproducing States;
- (f) “audiovisual work” means a film, television, or video work (including a non-linear digital work) of any duration on any production support known or not yet known intended for exploitation;
- (g) “producer” means a national that manages the production of a coproduction;
- (h) “national” means:
  - in the case of Canada, any natural or legal person as defined by the laws of Canada,
  - in the case of Switzerland, any natural person of Swiss nationality or residing in Switzerland as defined by the laws of Switzerland; for the purposes of this Treaty, this includes legal persons with head offices in Switzerland.

## **ARTICLE 2**

### **Competent and Administrative Authorities**

1. The Parties shall respectively designate their competent and administrative authorities responsible for the implementation of this Treaty:

- in the case of Canada:
  - (i) Competent authority: Department of Canadian Heritage,
  - (ii) Administrative authority: Telefilm Canada;
- in the case of Switzerland:
  - (i) Competent and administrative authority: Federal Office of Culture (FOC).

2. The Parties shall notify each other by diplomatic channels of any subsequent changes to the competent and administrative authorities.

- b) « coproduction » désigne une œuvre audiovisuelle produite par des producteurs des Parties qui répond aux dispositions du présent Traité et qui est reconnue comme telle par chaque Partie;
- c) « États coproducteurs » désigne les Parties, ainsi que les États tiers, le cas échéant;
- d) « État tiers » désigne un État auquel au moins une des Parties est liée par un traité ou un protocole d'entente en matière de coproduction et dont le producteur participe à la coproduction;
- e) « non-partie » désigne un État autre que les États coproducteurs;
- f) « œuvre audiovisuelle » désigne une œuvre cinématographique, télévisuelle ou vidéo (incluant une œuvre numérique non linéaire) de toute durée et sur tout support existant ou futur qui est destinée à l'exploitation;
- g) « producteur » désigne un ressortissant qui dirige la production d'une coproduction;
- h) « ressortissant » désigne :
  - dans le cas du Canada, toute personne physique ou morale répondant à la définition donnée par les lois canadiennes,
  - dans le cas de la Suisse, toute personne physique de nationalité suisse ou domiciliée en Suisse répondant à la définition donnée par les lois suisses; y sont assimilées aux fins du présent Traité les personnes morales avec siège social en Suisse.

## **ARTICLE 2**

### **Autorités compétentes et administratives**

1. Les Parties désignent respectivement leur autorité administrative et leur autorité compétente responsables de la mise en œuvre du présent Traité :

- dans le cas du Canada :
  - i) autorité compétente : Ministère du Patrimoine canadien,
  - ii) autorité administrative : Téléfilm Canada;
- dans le cas de la Suisse :
  - i) autorité compétente et administrative : Office fédéral de la culture (OFC).

2. Les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de tout changement subséquent aux autorités compétentes et administratives.

### **ARTICLE 3**

#### **Status of a Coproduction**

1. The coproductions shall be entitled to the benefits granted to domestic productions, subject however to the legislative and regulatory provisions in force in the territory of each of the Parties.
2. Each Party shall grant the benefits referred to in paragraph 1 only to the producers who are its own nationals.
3. The Parties shall publish the respective benefits granted.

### **ARTICLE 4**

#### **Minimum Financial Contribution by Producers**

1. The minimum financial contribution by producers who are nationals of the Parties to a coproduction shall not be lower than fifteen (15) percent of the total production budget.
2. In the case of a multipartite coproduction, the minimum contribution by each of the producers shall not be lower than ten (10) percent of the total production budget.

### **ARTICLE 5**

#### **Provenance of participants**

1. Every participant in a coproduction is a national from a coproducing State.
2. However, the participation of non-party nationals, for positions other than those identified in Article 6, may be allowed on the basis of the requirements of the coproduction and upon mutual consent of the Parties through their respective administrative authorities.

### **ARTICLE 6**

#### **Key Positions**

1. The following positions are considered to be key positions:
  - (a) fiction: director, screenwriter, music composer, lead actor, second lead, director of photography, art director or production designer, and picture editor;



### **ARTICLE 3**

#### **Statut d'une coproduction**

1. Les coproductions jouissent de plein droit des avantages accordés aux productions nationales, sous réserve toutefois des dispositions législatives et réglementaires en vigueur sur le territoire de chacune des Parties.
2. Chaque Partie confère les avantages mentionnés au paragraphe 1 seulement aux producteurs qui sont ses propres ressortissants.
3. Les Parties publient les avantages respectifs accordés.

### **ARTICLE 4**

#### **Contribution financière minimale des producteurs**

1. La contribution financière minimale des producteurs ressortissants des Parties à une coproduction n'est pas inférieure à quinze (15) pour cent du budget total de la production.
2. Dans le cas d'une coproduction multipartite, la contribution minimale de chacun des producteurs n'est pas inférieure à dix (10) pour cent du budget total de la production.

### **ARTICLE 5**

#### **Provenance des participants**

1. Chaque participant à une coproduction est un ressortissant de l'un des États coproducteurs.
2. Toutefois, la participation de ressortissants d'une non-partie, pour les postes autres que ceux visés à l'article 6, peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et sur consentement des Parties par l'entremise de leurs autorités administratives respectives.

### **ARTICLE 6**

#### **Postes clés**

1. Les postes suivants sont considérés comme des postes clés :
  - a) fiction : réalisateur, scénariste, compositeur de musique, interprète principal, deuxième interprète principal, directeur de la photographie, directeur artistique ou concepteur artistique, et monteur de l'image;

- (b) animation: director, screenwriter, music composer or sound designer, lead actor (voice) or second lead (voice), animation director, storyboard supervisor or picture editor, special effects director or stereoscopy director, and layout director;
  - (c) documentary: director, screenwriter or researcher, music composer, lead actor or narrator, second lead actor or narrator, director of photography, art director or production designer, and picture editor;
  - (d) for types of work other than those listed above, such as non-linear digital works, the positions to be included in key positions shall be determined and published by the administrative authorities upon their mutual consent.
2. The key positions identified in paragraph 1 shall be filled by one or more nationals from each of the coproducing States in reasonable proportion to the financial contributions of the producers.
  3. One of those key positions may be filled by a non-party national.
  4. In exceptional and duly justified cases, and upon mutual consent of the Parties through their respective administrative authorities, a second key position may be filled by a non-party national.

## **ARTICLE 7**

### **Location and Technical Services**

1. A coproduction shall be coproduced in the coproducing States.
2. The administrative authorities may, upon mutual consent, allow a work to be filmed in a non-party for storyline or creative purposes.
3. The administrative authorities may, upon mutual consent, allow technical services, including post-production, to be provided in one or more non-parties if the producers demonstrate that these services are unavailable in any of the coproducing States, and if the value of these services does not exceed fifteen (15) percent of the total production budget of the coproduction.

- b) animation : réalisateur, scénariste, compositeur de musique ou concepteur sonore, interprète principal (voix) ou deuxième interprète principal (voix), directeur de l'animation, superviseur de scénarios-maquettes ou monteur de l'image, directeur des effets spéciaux ou des effets stéréoscopiques, et directeur du *layout*;
  - c) documentaire : réalisateur, scénariste ou recherchiste, compositeur de musique, interprète principal ou narrateur, deuxième interprète principal ou narrateur, directeur de la photographie, directeur artistique ou concepteur artistique, et monteur de l'image;
  - d) pour les types d'œuvres, autres que ceux énumérés ci-dessus, tels que les œuvres numériques non linéaires, les postes qui figurent parmi les postes clés sont déterminés et publiés par les autorités administratives sur consentement mutuel.
2. Les postes clés énumérés au paragraphe 1 sont comblés par un ou des ressortissants de chacun des États coproducteurs en proportion raisonnable des contributions financières des producteurs.
  3. Un de ces postes clés peut être comblé par un ressortissant d'une non-partie.
  4. Dans des cas exceptionnels et dûment motivés, et sur consentement des Parties par l'entremise de leurs autorités administratives respectives, un deuxième poste clé peut être comblé par un ressortissant d'une non-partie.

## **ARTICLE 7**

### **Lieu de tournage et services techniques**

1. Une coproduction est coproduite dans les États coproducteurs.
2. Les autorités administratives peuvent, sur consentement mutuel, permettre qu'une œuvre soit tournée dans une non-partie pour des raisons liées au scénario ou au processus créatif.
3. Les autorités administratives peuvent, sur consentement mutuel, permettre la prestation de services techniques, y compris la postproduction, dans une ou plusieurs non-parties, pourvu que les producteurs démontrent que ces services ne sont disponibles dans aucun des États coproducteurs, et que la valeur de ces services n'excède pas quinze (15) pour cent du budget de production de la coproduction.

## **ARTICLE 8**

### **Proportionality**

The expenditures of a producer who is a national of the Parties committed in its own country and the expenditures associated with its creative and technical personnel (including key positions) committed in other countries and for which the producer is responsible shall in principle be proportional to the producer's financial contribution.

## **ARTICLE 9**

### **Production and Reproduction Material**

1. Any coproduction shall be made up of the production (video master) and reproduction material, in duplicate.
2. Each producer is the owner of one copy of the production and reproduction material and has the right to use it to make other copies. Furthermore, each producer has a right to access the original material in accordance with the conditions agreed between the producers.

## **ARTICLE 10**

### **Dubbing and Subtitling**

1. The original soundtrack of each coproduction shall be either in German, English, French, Italian or Romansch, or in the language of a third State, if applicable. Dialogue in other languages may be included in the coproduction when the story requires.
2. Dubbing or subtitling in German, English, French, Italian or Romansch of each coproduction shall be performed in the coproducing States.
3. Any exception to paragraphs 1 and 2 must be approved in advance by the administrative authorities of the Parties if the producer can reasonably demonstrate that the dubbing capacity does not exist in any of the coproducing States.

## **ARTICLE 11**

### **Credits**

1. The credits of a coproduction must be presented as a "Canada-Switzerland coproduction" or "Switzerland-Canada coproduction", based on the provenance of the majority producer or based on an agreement between the producers.

## **ARTICLE 8**

### **Proportionnalité**

Les dépenses d'un producteur ressortissant des Parties engagées dans son pays et les dépenses relatives à son personnel créatif et technique (y compris les postes clés), engagées dans d'autres pays et dont il a la charge doivent en principe être proportionnelles à sa contribution financière.

## **ARTICLE 9**

### **Matériel de production et de reproduction**

1. Toute coproduction comporte, en deux exemplaires, le matériel de production (bande vidéo maîtresse) et de reproduction.
2. Chaque producteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de production et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour en faire des copies. De plus, chaque producteur a un droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les producteurs.

## **ARTICLE 10**

### **Doublage et sous-titrage**

1. La bande sonore originale de chaque coproduction est soit en allemand, en anglais, en français, en italien ou en romanche, soit dans la langue d'un État tiers, le cas échéant. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.
2. Le doublage ou le sous-titrage en allemand, en anglais, en français, en italien ou en romanche de chaque coproduction est exécuté dans les États coproducteurs.
3. Toute dérogation aux paragraphes 1 et 2 doit être approuvée préalablement par les autorités administratives des Parties pourvu que le producteur démontre raisonnablement que la capacité nécessaire en matière de doublage n'existe dans aucun des États coproducteurs.

## **ARTICLE 11**

### **Génériques**

1. Les génériques de la coproduction doivent être présentés avec la mention « coproduction Canada - Suisse » ou « coproduction Suisse - Canada », selon la provenance du producteur majoritaire ou selon une entente entre producteurs.

2. In the case of a multipartite coproduction, the credits of the coproduction must be presented as a “Canada-Switzerland-[third State] coproduction” or “Switzerland-Canada-[third State] coproduction” or “[third State]-Canada-Switzerland coproduction” or “[third State]-Switzerland-Canada coproduction”, based on the provenance of the majority producer or based on an agreement among the producers.

## **ARTICLE 12**

### **Temporary Entry and Residence**

Subject to their respective laws and regulations, the Parties shall facilitate:

- (a) the temporary entry and residence for the creative and technical personnel engaged by the producer of the other Party for the purpose of the coproduction; and
- (b) the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the coproduction.

## **ARTICLE 13**

### **Rights and Revenues**

Each Party, through its administrative authority, shall ensure that the distribution of rights on the coproduction and revenues is, in principle, proportional to each producer’s financial contribution, and no less than the minimum financial contribution identified in Article 4.

## **ARTICLE 14**

### **Distribution**

- 1. Each Party, through its administrative authority, shall ensure that its producer demonstrates the existence of a distribution or broadcasting commitment for the coproduction in the territory of each of the coproducing State.
- 2. The Parties may, upon mutual consent of their respective administrative authorities, accept an alternative distribution commitment to the commitment described in paragraph 1.

2. Dans le cas d'une coproduction multipartite, les génériques de la coproduction doivent être présentés avec la mention « coproduction Canada - Suisse - [Pays tiers] » ou « coproduction Suisse - Canada - [Pays tiers] », ou « coproduction [Pays tiers] - Canada - Suisse », ou « coproduction [Pays tiers] - Suisse - Canada », selon la provenance du producteur majoritaire ou selon une entente entre producteurs.

## **ARTICLE 12**

### **Entrée et séjour temporaires**

Sous réserve de leurs législations et réglementations respectives, les Parties facilitent :

- a) l'entrée et le séjour temporaires pour le personnel créatif et technique engagé par le producteur de l'autre Partie aux fins de la réalisation de la coproduction; et
- b) l'entrée temporaire et la réexportation de tout matériel nécessaire à la réalisation de la coproduction.

## **ARTICLE 13**

### **Droits et recettes**

Chaque Partie veille, par l'intermédiaire de son autorité administrative, à ce que la répartition des droits sur la coproduction et des recettes soit, en principe, proportionnelle à la contribution financière de chaque producteur et à ce qu'elle ne soit pas inférieure à la contribution financière minimale prévue à l'article 4.

## **ARTICLE 14**

### **Distribution**

1. Chaque Partie veille, par l'intermédiaire de son autorité administrative, à ce que son producteur démontre qu'il détient un engagement de distribution ou de diffusion de la coproduction sur le territoire de chacun des États coproducteurs.
2. Les Parties peuvent, sur consentement mutuel de leurs autorités administratives respectives, accepter un engagement de distribution autre que celui décrit au paragraphe 1.

## **ARTICLE 15**

### **Mutual Information**

1. Each Party, through its competent authority, shall promptly notify the other Party of any amendment or judicial interpretation of domestic law that may affect benefits from the application of this Treaty.
2. Each Party shall ensure that its producer promptly notifies its administrative authority of any material change to a coproduction that may affect its qualification for benefits from the application of this Treaty.
3. Each Party, through its administrative authority, shall collect and share statistical information on the performance, distribution or exhibition of a coproduction receiving benefits from the application of this Treaty.

## **ARTICLE 16**

### **Overall Balance of Participation**

1. The Parties shall endeavour to achieve an overall balance of coproductions, particularly in relation to financing, and the proportion of minority and majority coproductions produced under this Treaty.
2. The evaluation of balance shall be undertaken by the Parties, and shall be based on the five years proceeding the year of evaluation. Longer evaluation periods may be determined by the Parties.
3. Meetings between the Parties shall be held in principle every five years to discuss and review the provisions of this Treaty. To the extent possible, these meetings shall be held by videoconference or teleconference.
4. A meeting may also be convened at the request of one of the Parties, particularly in the case of an amendment to domestic legislation concerning the audiovisual industry or if the application of this Treaty encounters serious difficulties, particularly when the balance defined in paragraph 1 is not reached.

## **ARTICLE 17**

### **Settlement of Disputes**

The Parties shall endeavor to resolve, through consultations and by mutual consent, any dispute regarding the interpretation or application of this Treaty.



## ARTICLE 15

### Informations mutuelles

1. Chaque Partie informe rapidement, par l'intermédiaire de son autorité compétente, l'autre Partie de toute modification ou interprétation judiciaire apportées au droit interne pouvant influencer sur les avantages prévus en application du présent Traité.
2. Chaque Partie veille à ce que son producteur informe rapidement son autorité administrative de tout changement important apporté à une coproduction pouvant influencer sur l'admissibilité de celle-ci aux avantages prévus en application du présent Traité.
3. Chaque Partie veille, par l'intermédiaire de son autorité administrative, à recueillir et à échanger des informations statistiques sur le rendement, la distribution ou la diffusion d'une coproduction bénéficiant des avantages prévus en application du présent Traité.

## ARTICLE 16

### Équilibre global des participations

1. Les Parties s'efforcent d'atteindre un équilibre global des coproductions, notamment en ce qui concerne l'équilibre financier ainsi que le rapport entre les coproductions minoritaires et majoritaires produites dans le cadre du présent Traité.
2. L'évaluation de l'équilibre est faite par les Parties et se base sur la période des cinq ans qui précède l'année d'évaluation. Des périodes d'évaluation plus longues peuvent être déterminées par les Parties.
3. Des réunions entre les Parties sont tenues en principe tous les cinq ans afin de discuter des dispositions du présent Traité et d'examiner celles-ci. Autant que possible, ces réunions ont lieu par vidéoconférence ou par téléconférence.
4. Une réunion peut également être convoquée à la demande d'une Partie, notamment en cas de modification de la législation nationale concernant le secteur audiovisuel ou si le fonctionnement du présent Traité rencontre dans son application des difficultés d'une particulière gravité, notamment lorsque l'équilibre mentionné au paragraphe 1 n'est pas atteint.

## ARTICLE 17

### Règlement des différends

Les Parties s'efforcent de régler au moyen de consultations et par consentement mutuel tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité.

## **ARTICLE 18**

### **Procedure**

1. To be eligible for benefits under this Treaty, the producers who are nationals of the Parties must submit an application for recognition as a coproduction to the administrative authority of their country.
2. The respective competent authorities of the Parties shall jointly establish the coproduction rules of procedure, taking into consideration the law in force in Canada and Switzerland. These rules are annexed to this Treaty.
3. The Parties shall, through their respective administrative authorities, exchange the recognition of coproductions.

## **ARTICLE 19**

### **Entry into Force**

1. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of internal procedures required for the entry into force of this Treaty. This Treaty enters into force on the first day of the first month following the date of reception of the second of these notifications.
2. This Treaty remains in force for a period of five years from the date of its entry into force.
3. This Treaty renews automatically at the end of five years from the date of its entry into force and at the end of every subsequent five-year period.
4. The Party wishing to terminate this Treaty shall give written notice of termination to the other Party at least six months before the end of the fifth year following the entry into force of this Treaty or, if this Treaty is renewed, at least six months before the end of any subsequent five-year period.

## **ARTICLE 20**

### **Amendments**

1. This Treaty may be amended by the Parties upon mutual written consent. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of the amendments. The amendments enter into force on the first day of the first month following the date of reception of the second of these notifications.
2. The Parties may, through the mutual written consent of their respective competent authorities, amend the Annex, provided that these amendments do not conflict with this Treaty.

## **ARTICLE 18**

### **Procédure**

1. Pour bénéficier des avantages du présent Traité, les producteurs ressortissants des Parties doivent déposer une demande de reconnaissance de la coproduction auprès de l'autorité administrative de leur pays.
2. Les autorités compétentes respectives des Parties fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction, compte tenu du droit en vigueur au Canada et en Suisse. Ces règles sont annexées au présent Traité.
3. Les Parties échangent, par l'entremise de leurs autorités administratives respectives, les reconnaissances de coproduction.

## **ARTICLE 19**

### **Entrée en vigueur**

1. Chaque Partie notifie à l'autre Partie, par écrit, l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Traité. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de réception de la deuxième de ces notifications.
2. Le présent Traité demeure en vigueur pendant une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur.
3. Le présent Traité est reconduit automatiquement à l'expiration de la période de cinq ans qui suit son entrée en vigueur, et à la fin de chaque période de cinq ans subséquente.
4. La Partie qui souhaite mettre fin au présent Traité transmet un avis de dénonciation écrit à l'autre Partie au moins six mois avant l'expiration de la période de cinq ans qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ou, si celui-ci est reconduit, au moins six mois avant l'expiration de toute période de cinq ans subséquente.

## **ARTICLE 20**

### **Amendements**

1. Le présent Traité peut être amendé sur consentement mutuel écrit des Parties. Chaque Partie notifie à l'autre Partie, par écrit, l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur des amendements. Les amendements entrent en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de réception de la deuxième de ces notifications.
2. Les Parties peuvent, sur consentement mutuel écrit de leurs autorités compétentes respectives, amender l'annexe, pourvu que les amendements ne contreviennent pas au présent Traité.

## ARTICLE 21

### Transitional Provisions

1. The Parties shall not discontinue benefits granted for a coproduction for a period of two years following the termination of this Treaty, solely due to that termination.
2. Following its entry into force, this Treaty repeals and replaces the *Agreement on Film and Video Relations between the Government of Canada and the Swiss Federal Council*, done at Berne, on 22 October 1987. The Parties may continue to confer benefits to the producers whose coproduction qualifies for benefits from the application pursuant to the said Agreement to the producers of the coproduction concerned, provided that these producers notify their respective administrative authorities, in writing, within six months from the date of the entry into force of this Treaty, that they elect to continue receiving such benefits from the application of that Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

**DONE** at Montreal, on this 3<sup>rd</sup> day of November 2023, in duplicate, in the English and French languages, each version being equally authentic.

**Mélanie Joly**

---

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**Alain Berset**

---

**FOR THE SWISS FEDERAL  
COUNCIL**

## ARTICLE 21

### Dispositions transitoires

1. Pendant une période de deux ans suivant l'extinction du présent Traité, les Parties ne peuvent mettre un terme à l'octroi des avantages accordés à une coproduction uniquement en raison de cette extinction.
2. À partir de son entrée en vigueur, le présent Traité annule et remplace l'*Accord entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse sur les relations cinématographiques et audiovisuelles*, conclu à Berne, le 22 octobre 1987. Les Parties peuvent continuer d'accorder les avantages conférés en application dudit Accord aux producteurs de la coproduction concernée à condition que ces producteurs avisent leurs autorités administratives respectives, par écrit, dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, qu'ils choisissent de continuer à recevoir les avantages prévus en application de ce dernier.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

**FAIT** en double exemplaire à Montréal, ce 3<sup>e</sup> jour de novembre 2023, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**Mélanie Joly**

---

**POUR LE CONSEIL FÉDÉRAL  
SUISSE**

**Alain Berset**

---

## ANNEX

### Rules of procedure

1. This Annex concerns the procedure for recognizing coproductions under this Treaty. The rules of procedure for each Party are published by its respective administrative authority.
2.
  - (a) The producers must submit a completed application to the administrative authority of their respective country within a reasonable time frame as defined by the administrative authorities;
  - (b) In principle, the filing deadline should not be set at less than two months before the start of principal photography.
3.
  - (a) After mutual consultations between the administrative authorities, the administrative authority of the Party of the majority producer shall submit its decision to the administrative authority of the Party of the minority producer as soon as possible after the filing of the completed documents mentioned in paragraph 4;
  - (b) The administrative authority of the Party of the minority producer shall forward its decision to the administrative authority of the majority producer's Party as soon as possible;
  - (c) The administrative authority of the Party of the minority producer may grant recognition only after having received the decision from the administrative authority of the Party of the majority producer.
4. Applications must include the following documents in particular, written in French or English for Canada, and German, French, Italian or Romansch for Switzerland:
  - (a) Synopsis;
  - (b) Document attesting to the acquisition of the rights;
  - (c) A copy of the coproduction contract signed by the producers. This contract will include:
    - (i) The title of the coproduction,
    - (ii) The distribution among the producers of rights concerning the coproduction,
    - (iii) The distribution of revenues,
    - (iv) The filming start date,

## ANNEXE

### Règles de procédure

1. La présente Annexe porte sur la procédure de reconnaissance des coproductions dans le cadre du Traité. Les règles de procédure propres à chaque Partie sont publiées par son autorité administrative respective.
2.
  - a) Les producteurs doivent déposer une demande complète auprès de l'autorité administrative de leur pays respectif dans un délai raisonnable tel que défini par les autorités administratives.
  - b) Le délai de dépôt ne devrait, en principe, pas être fixé en dessous de deux mois avant le début du tournage principal.
3.
  - a) À la suite de consultations mutuelles entre les autorités administratives, l'autorité administrative de la Partie du producteur majoritaire présente sa décision à l'autorité administrative de la Partie du producteur minoritaire dans les meilleurs délais à partir du dépôt des documents complets mentionnés au paragraphe 4.
  - b) L'autorité administrative de la Partie du producteur minoritaire transmet sa décision à l'autorité administrative de la Partie du producteur majoritaire dans les meilleurs délais.
  - c) L'autorité administrative de la Partie du producteur minoritaire ne peut accorder la reconnaissance qu'après avoir reçu la décision de l'autorité administrative de la Partie du producteur majoritaire.
4. Les demandes doivent comprendre notamment les documents suivants, libellés en français ou en anglais pour le Canada, et en allemand, en français, en italien ou en romanche pour la Suisse :
  - a) Synopsis;
  - b) Documents attestant l'acquisition des droits;
  - c) Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les producteurs. Ce contrat comprendra :
    - i) le titre de la coproduction,
    - ii) la répartition des droits concernant la coproduction entre les producteurs,
    - iii) la répartition des recettes,
    - iv) la date du début du tournage,

- (v) The distribution or broadcast contract or commitment,
- (vi) The list of personnel (including key positions) listing their provenance,
- (vii) The detailed budget reflecting the division of expenditures among the producers,
- (viii) The funding plan.

5. The administrative authorities of the Parties may also require additional documents and information if they find it necessary. The list of documents required to file an application shall be published by the administrative authorities.

6. The definitive recognition of coproduction status may be granted once the coproduction is completed and after assessment by the Parties of the final documentation of the production.



- v) le contrat ou un engagement de distribution ou de diffusion,
- vi) la liste du personnel (incluant les postes clés) avec l'indication de leur provenance,
- vii) le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les producteurs,
- viii) le plan de financement.

5. Les autorités administratives des Parties peuvent en outre exiger d'autres documents et les informations supplémentaires qu'elles jugent nécessaires. La liste des documents nécessaires au dépôt d'une demande est publiée par les autorités administratives.

6. La reconnaissance définitive du statut de coproduction peut être accordée une fois la coproduction achevée et après examen par les Parties des pièces de production définitives.